



## 目次

ドイツクリスマス!中学生がドイツのオーナメント作成

CIRメッセージ

「聖ニコラウスとサンタクロース」

レポート: 2022年  
11月の国際交流活動

ALTメッセージ

「クリスマス・ピクルス」

国際交流イベント

- ・ スケジュール
- ・ 紹介

## Contents

Students crafting German Christmas Ornaments

CIR Message:  
Von Nikolaus und  
Weihnachtsmann

Report: International  
Activities (November  
2022)

ALT Message:  
The Christmas Pickle

Upcoming Events!  
Please Look on Facebook  
for English Information!



## ドイツクリスマス!中学生がドイツのオーナメント作成

Students crafting German Christmas Ornaments

今年のドイツ・クリスマスマーケットに向けて、旭中学校の生徒約30名が、ボランティアとしてドイツのクリスマスオーナメントを作りました。同校は、この夏からパートナーシティであるボトロップ市（ドイツ）の学校と交流活動を行い、ドイツなどの海外との異文化交流を促進するGOP（Global Outreach Program）というグループも立ち上げています。

11月17日の初会合では、子どもたちが「シュトローシュテルネ(わら星)」という伝統的なオーナメントを作り、ドイツの環境保護やクリスマスの伝統について学びました。今年のクリスマスマーケットは「エコフレンドリー」を重視しているため、星は自然に返りやすい稲わらで作られました。今後も、地球に優しい素材を使ったオーナメントを数多く作っていく予定です。

In preparation for this year's German Christmas Market, about 30 students of Asahi Middle School volunteered to help out with the crafting of German Christmas ornaments. The School has been engaging in exchange activities with a German School in our Partner City Bottrop since this summer and even founded a group called GOP (Global Outreach Program) to promote intercultural exchange with foreign countries like Germany. During the group's first meeting on November 17<sup>th</sup> the children made traditional ornaments called 'Strohsterne' (engl. straw stars) while learning about environmental protection in Germany as well as Christmas traditions. Since this year's Christmas Market emphasizes environmental protection, the stars were made from rice straw and in the following weeks many other ornaments will be crafted using sustainable materials.

## CIRメッセージ



セガット・シヨエル  
延岡市国際交流員

Joëlle Seggert  
(CIR) Coordinator for

Hallo zusammen!

Ich kann kaum fassen, dass schon Dezember ist! Das bedeutet, dass ich schon seit 4 Monaten in Nobeoka bin. Unglaublich wie die Zeit vergeht. Ich hoffe ich kann euch diesen Monat die Deutsche Weihnachtszeit etwas näher bringen und wünsche allen eine schöne Vorweihnachtszeit und einen Guten Rutsch! Bis nächstes Jahr!

みなさん、こんにちは。

もう12月だなんて、信じられません。ということは、延岡に来てもう4ヶ月になるんですね。時間が経つのが早いです。今月はドイツのクリスマスを手近に感じてもらえたらと思います。クリスマス前の素敵な季節、そしてよいお年をお迎えください！来年もよろしくお祈りします！

## 聖ニコラウスとサンタクロース

Von Nikolaus und Weihnachtsmann

日本でクリスマスというと、自動的にサンタクロース、ドイツ語で言うところの「Weihnachtsmann」を思い浮かべますよね。しかし、なぜサンタクロースはサンタクロースと呼ばれるのか、また、サンタクロースのモデルは実際にどこから来ているのでしょうか。

この問いに答えるには、まずアドベントの全く別の日を見てみる必要があります。12月6日、ドイツではミラの聖ニコラウス（現在のトルコにあたる）を記念して、聖ニコラウスの日が祝われます。その昔、貧しい人々の世話をし、プレゼントを持ってきたと言われています。

今では、前日の夜、つまり12月5日にブーツを掃除して玄関の外に置いておくと、翌朝、その中にナッツやミカン、リンゴ、チョコレートなどの小物が入っているそうです。特に子どもは喜びますね。良い子にしていたら、ニコラスが靴の中にプレゼントを入れてくれるというのです。しかし、いたずらをしてしまうと、聖ニコラウスの助っ人「クネヒト・ルプレヒト」が靴の中に炭を入れたり、棒で叩いたり、袋に入れたりして罰するのです。クネヒト・ルプレヒトを持つ聖ニコラ

Wenn man in Japan an Weihnachten denkt, denkt man auch automatisch an Santa Clause oder wie man auf deutsch sagt „den Weihnachtsmann“. Aber wieso heißt Santa Clause Santa Clause und woher kommt eigentlich die Idee vom Weihnachtsmann?

Um diese Frage zu beantworten, müssen wir uns zuerst einen ganz anderen Tag im Advent anschauen. Am 6. Dezember feiert man in Deutschland zu Ehren des heiligen Nikolaus von Myra (das liegt in der heutigen Türkei) den Nikolaustag. Er soll sich seinerzeit um arme Menschen gekümmert und Ihnen Geschenke gebracht haben.

Wenn man heute am Vorabend, also am 5. Dezember, seine Stiefel putzt und vor die Tür stellt, findet man am nächsten Morgen Nüsse, Mandarinen, Äpfel, Schokolade oder andere Kleinigkeiten darin. Das freut vor allem die Kinder. Ihnen erzählt man, dass einem der Nikolaus, wenn man artig war, Geschenke in die Schuhe steckt. Waren sie jedoch unartig, legt der Helfer des Nikolauses „Knecht Ruprecht“ ihnen Kohlen in die Schuhe, peitscht sie zur Bestrafung mit seiner Rute oder nimmt sie gar in seinem Sack mit!

### Keywords

#### キーワード

(日本語・ドイツ語)

サンタクロース  
der  
Weihnachtsmann

アドベント  
der Advent

ぜんじつによる

前日の夜  
der Vorabend

プレゼント  
die Geschenke

すみ

炭  
die Kohlen



スのイメージは地域によって異なり、オーストリアなどの国でも広く見られます。

しかし、教会などの影響により、次第にクリスマスやイエスの誕生に焦点が当てられるようになり、ドイツでは「クリストキント」という考え方が生まれました。クリスマスにプレゼントを運んでくれる小さなイエス様の天使のような存在。しかし、クリスマスと聖ニコラスは次第に融合し、聖ニコラスは「サンタ（ホーリー）・クロース（ニコラスの愛称）」に進化しました。

サンタクロースの特徴は、1930年代のコカ・コーラの広告キャンペーンで、会社のカラーである赤と白の服を着ていたことに由来しています。

現在のドイツでは、この3人も存在しています。12月6日には聖ニコラウス、24日にはクリストキントやサンタクロースがやってきます。

Das Bild vom Nikolaus mit seinem Knecht Ruprecht unterscheidet sich je nach Region und ist auch in Ländern wie Österreich verbreitet.

Durch Einflussfaktoren wie der Kirche wurde der Fokus aber immer mehr auf Weihnachten und die Geburt Jesu gerrückt, wodurch in Deutschland die Vorstellung des „Christkindes“ entstand. Eine Art kleiner Jesusengel, der die Geschenke an Weihnachten bringt. Jedoch verschmolzen Weihnachten und Nikolaus nach und nach miteinander und der Heilige Nikolaus entwickelte sich weiter zum Weihnachtsmann oder Santa (Heilig) Clause (Spitzname von Nikolaus). Sein charakteristisches Aussehen verdankt der Weihnachtsmann einer Werbecampagne von Coca-Cola der 1930er Jahre in welcher er passend zu den Farben der Firma in rot und weiß gekleidet war.

In Deutschland existieren alle drei Figuren weiter. Am 6. Dezember kommt der Nikolaus und am 24. das Christkind oder der Weihnachtsmann.

てんし  
天使  
der Engel

きょうかい  
教会  
die Kirche

こうこくキャンペーン  
広告キャンペーン  
die  
Werbecampagne

## 国際料理教室ドイツクリスマスクッキー

### German Christmas Cookie Baking Class

2022年11月27日がアドヴェントの第一日曜日でした。アドヴェントというのはクリスマスイブの約4週間前から始まるクリスマス時期です。アドヴェントの始まりに合わせて、ドイツ人は様々な種類のクッキーを作って、クリスマスまで少しずつ食べます。

延岡市ではアドヴェントの第一日曜日に「楽しい国際料理教室～ドイツのクリスマスクッキー教室」を開催し、子どもや大人20人が参加し、延岡市在住のドイツ人市民やALT達と一緒にクッキー作りを楽しみました。

ご参加いただき、ありがとうございました！また国際交流イベントに参加してくださいね！

*Every year, the four weeks leading to Christmas are celebrated as the advent season in Germany. This year on November 27<sup>th</sup> was the first Advent Sunday. Around the beginning of the Advent season, many Germans start to bake various Christmas cookies, which they will eat until Christmas.*

*On that day, a baking class was held in Nobeoka, in which 20 participants made German cookies together with ALTs and 2 German residents. Thank you all for participating! Please join us again at the next international exchange event!*



## Buttergebäck バタークッキー



180度 10分～15分

小麦粉 500g  
バター 375g  
グラニュー糖 160g  
黄身 5個  
バニラエッセンス  
(本当はバニラシュガーパック)



5個の卵を黄身と白身に分ける。

黄身と砂糖を泡立て、バターと小麦粉を少しずつ加えて混ぜる。

出来上がった生地をラップにくるみ、冷蔵庫で一時間休ませる。

生地を好きな厚さになるまで伸ばし、型を抜いてクッキングシートの上に並べて焼く。

生地が柔らかくなったら、少し固めるために冷蔵庫で冷やす。

## Nussmakronen ナッツマカロン (ドイツスタイル)

170度 10～15分

白身 5個  
砂糖 120g  
バニラエッセンス  
(本当はバニラシュガーパック)  
好きなナッツパウダー 200g  
(ヘーゼルナッツ、ココナッツ、アーモンド)



白身がかたくなるまで泡立てる。

砂糖バニラエッセンスとナッツパウダーをゆっくり加え、泡をつぶさないように気を付けて混ぜる。

二つの種類を作りたい場合には、泡立てた白身を二つに分けてからナッツパウダー 100gずつ入れる！

二つのスプーンを使って、クッキングシートに載せて焼く。

## ALTメッセージ



ジャーニー・ニック  
延岡市ALT

Nick Journey  
Nobeoka City ALT

Hello and Merry Christmas! In this article, I want to now focus on the biggest winter holiday in America, Christmas. I know almost everyone in Japan has some idea of Christmas and celebrates in their own ways, so, for this article, I chose to write about my unique Christmas tradition while asking other ALTs to share their thoughts and traditions as well!

こんにちは、そしてメリークリスマス！今回は、アメリカの冬の最も大きな祝日（風物詩）であるクリスマスについて書きたいと思います。日本では、ほとんどの人がクリスマスを意識し、それぞれの方法で祝っていると思いますので、今回は、私のユニークなクリスマスの伝統について書き、他のALTにもそれぞれの考えや伝統を共有してもらおうことにしました！

## クリスマス・ピクルス

### The Christmas Pickle

ウィスコンシンのクリスマスは美しいです！外の空気はパリッと冷えていて、ほとんどの家にもクリスマスイルミネーションや飾りが見られます。運が良ければ、クリスマスの朝には新雪が降っているかもしれません！我が家では、クリスマスの慣例が始まります。朝6時にゆっくりと起きてプレゼントを開け、祖母の家で朝食をとり、家に帰って昼寝をし、最後は叔母の家で家族と一緒に夜を過ごします（たくさんのプレゼントも）！叔母の家では、子どもたちは皆クリスマスツリーの周りに集まり、目を閉じます。そして、叔母がピクルスのオーナメントをツリーに吊るし、子どもたちにそれを探させます。最初に見つけた子はお金と幸運を手に入れることができますが、叔母はいつも、みんなが少しのお金と幸運を手に入れることができるまで遊んでいました！

クリスマス・ピクルスという伝統は、アメリカ中西部特有のもので、クリスマス・ピクルスについて知っている中西部の人たちは、「これはドイツから伝わった伝統だ」と教えてくれます。実際、アメリカのドイツ輸入品店には、アメリカ人のドイツクリスマスイメージに合わせて、クリスマス・ピクルス専用のコーナーもあります。しかし、クリスマス・ピクルスはドイツ系アメリカ人の伝統で、私の住む地域特有のものなので、ドイツや他の地域から来た人は全く聞いたことがないそうです。あなたの家庭や地域ならではのクリスマスの伝統はありますか？

Christmas in Wisconsin is beautiful! The air outside is crisp, Christmas lights and decorations can be seen on almost every house, and, if you're lucky, there may be fresh snow on Christmas morning! My family jumps into our Christmas routine: We slowly wake up at 6 a.m. to open presents, we go to my grandmother's house for breakfast, we then go home for a nap, and, finally, we end the night at my aunt's house with more family (and more presents)! At my aunt's house, all the children gather around the Christmas tree and close their eyes. She will then hang a pickle ornament on the tree and have the kids search for it. The first child to find it gets money and good luck, but she would always play until everyone was able to get a little money and a little luck!

The Christmas Pickle tradition is somewhat unique to the American Midwest. The Midwest people who know about the Christmas Pickle will tell you that it is a tradition that comes from Germany. In fact, German import stores in America have entire sections dedicated to Christmas Pickles among other German Christmas images! However, the Christmas Pickle is actually a German-American tradition that is so unique to my region of the U.S. that people from Germany and other parts of America haven't heard of it at all! What Christmas traditions are unique to your family or region?

## Keywords

### キーワード (日本語・英語)

パリッとひえている

パリッと冷えている

crisp

### オーナメント ornament

でんとう

### 伝統 tradition

とくゆう

### 特有 unique

ゆにゆうひんてん

### 輸入品店

import stores



クリスマス・ピクルスという伝統は今まで聞いたことがありませんでした!  
I've never heard about a Christmas Pickle tradition before!

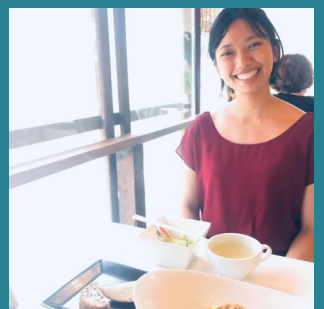


私はカトリックの家庭で育ったので、私の家族のクリスマスの伝統は真夜中のミサに参加することでした。私の教会で行われるクリスマスの礼拝の中で、最も盛大なものでした。家族連れが多く、複数の神父がミサを取り仕切り、いつもより人数の多い聖歌隊と様々な楽器が、美しいクリスマスの讃美歌を歌います。

そして、家に帰ってプレゼントを開けるのが楽しみなのです！その後、家族は少し寝てから、クリスマスの食事の準備をします。私の家族と従兄弟の家族のどちらが招待する番かによって、次の場所に移動します。その後は、家族や友人と一緒にテレビでNBAを見たり、子どもたちがもらったプレゼントを楽しんだりしていました！

I was raised in a Catholic household, so my family's Christmas tradition was to attend midnight mass. Of all of the Christmas services my church held, it was the most grand. Pews would be full of families, multiple priests would lead mass, and a choir with more people than usual plus an array of instruments, would fill the building with beautiful Christmas hymns.

After, I would look forward to getting home to open presents! My family would then sleep a bit before prepping food for Christmas meals. Where we got situated next depended on whether it was my family's or my cousin's family's turn to host. And for the rest of the day, it was enjoying the company of family and friends, with NBA on TV and the children enjoying whatever gifts they got!



ロザーノ・アリーサ  
延岡市ALT  
Alyssa Lozano

まよなかのミサ  
**真夜中のミサ**  
midnight mass  
  
しんぷ  
**神父**  
priest  
  
しよくじをじゅんびする  
食事を準備する  
prepping  
(food)

これからの

# 国際交流イベント Upcoming Events!

12月  
December

17日(土) **ドイツクリスマスマーケット in延岡 2022** (※詳しくは5ページをご覧ください。)  
時間：14時～19時 場所：延岡市駅前複合施設エングロス

1月  
January

19日(水) ドイツ語で話してみよう! ～ドイツ語フリートーク  
時間：18時～19時 場所：社会教育センター

25日(水) ドイツ語講座(初級) & ランチと国際交流フリートーク  
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 研究室4

29日(日) **ドイツ語 楽しい国際料理教室～お正月の料理**  
ドイツの伝統的な正月料理作ってみませんか? こどもでも、大人でも参加できます!  
時間：10時～12:30時 場所：社会教育センター 研究室4  
参加費：1000円



**ドイツクリスマスマーケット in 延岡 2022**

**Deutscher Weihnachtsmarkt in Nobeoka**

地球のため一緒にゴミを減らしましょう!  
**ZERO WASTE KEIN PLASTIK**

会場 | 延岡市駅前複合施設エングロス

2022.12.17 [sat] 14:00-19:00

会場 | 延岡市駅前複合施設エングロス

※会場内では酒類を販売いたしません。  
※会場内での飲食はすべて自費負担となります。  
※会場内でのゴミの分別はご協力をお願いします。  
※新型コロナウイルス感染症予防対策にご協力をお願いします。

フォトコンテスト  
Instagramで写真を投稿し、抽選でプレゼントが当たるキャンペーンです。

Facebook | Instagram | Twitter | YouTube | Nobeoka International | Nobeoka Instagram

**stage** ステージイベント

14:00 開会式  
14:05 ひまわりクラブ

14:45 いもんず倶楽部  
デザインズ

15:30 延岡高校合唱団

16:15 SAKU

17:00 イルミネーション点灯式  
17:05 延岡児童合唱団

17:30 Butterfly Effect

18:30 Rocky Raccoon

**Workshop** ワークショップ・展示

多言語親子遊びと在留外国人向け育児情報提供  
Multilingual parent-child play and multilingual childcare information  
11:00-13:00  
会場/1Fキッズスペース 参加費/無料

簡単な英語を使ってゲーム・クリスマスカード作りを楽しもう  
14:00-19:00  
会場/キッズスペース付近 参加費/300円

ボードゲームステーション  
14:00-19:00  
会場/2F中央大ラウンジ 参加費/無料

英語の絵本読み聞かせ  
～ドイツクリスマスマーケット～  
①15:00-15:20 ②15:30-15:50  
会場/1Fキッズスペース 参加費/無料

デンプルアートワークショップ  
14:00-19:00  
会場/キッズスペース付近 参加費/500円から

**Markt** お店紹介

ドイツ部屋  
展示場所/1Fキッズスペース 観覧自由

クリスマス飾りで楽しむアロマスイーツバスボム  
①14:00-15:00 ②15:00-16:00 ③16:00-17:00  
会場/1F入口 参加費/500円

クリスマス マクrameポトルアート  
14:00-17:00  
会場/1F入口 参加費/1,800円

誰でも楽しめる! 面白いお茶の世界  
①17:00-18:00 ②19:00-20:00  
会場/キッズスペース 参加費/500円

※変更になる場合がございます

アゲロス

延岡市駅前複合施設エングロス **engross**  
〒882-2003 延岡市駅前複合施設エングロス 2階 0982-22-3900  
11:00-21:00 受付時間 https://www.engross-nobeoka.jp/  
※ 当日休業 (振替) 振替番号 19  
延岡市駅前複合施設エングロス 延岡市駅前複合施設エングロス 2階

延岡市国際交流推進室 ..... 0982-22-7006  
延岡市駅前複合施設エングロス ..... 0982-20-3900

雨天 決行

発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室 (総務課内)  
Nobeoka City, International Exchange Promotion Office  
担当: セガット・ショエル (国際交流員)

連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006  
M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp  
〒882-8686 延岡市東本小路2-1



Nobeoka International -  
延岡市国際交流推進室



nobeoka\_international